

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 11:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I powiedział Jefta do starszych Gileadu: Jeśli wy mnie sprowadzicie, by walczyć przeciw synom Ammona, a JAHWE wyda ich przede mną, to ja stanę się waszym naczelnikiem.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jefta przystał na to: Jeśli wrócę z wami, aby walczyć z Ammonem — powiedział starszym Gileadu — i JAHWE mi go wyda, to stanę się waszym naczelnikiem.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Jefte odpowiedział starszym z Gileadu: Jeśli sprowadzicie mnie, abym walczył przeciwko synom Ammona, a JAHWE mi ich wyda, czy będę waszym wodzem?                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I odpowiedział Jefte starszym z Galaad: Ponieważ wy mnie przywracacie, a chcecie, abym walczył przeciwko synom Ammonowym, a jeżeli mi je poda Pan, będę wam za hetmana?                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jefte też rzekł im: Jeśliście prawdziwie przyszli do mnie, abych walczył za wami przeciw synom Ammon, a dałby je JAHWE w ręce moje, ja będę księżciem waszym?                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Odpowiedział Jefte starszyźnie Gileadu: Skoro każecie mi wrócić, aby walczyć z Ammonitami, jeżeli Pan mi ich wyda, zostanę waszym wodzem.                                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I rzekł Jefta do starszych Gileadu: Czy jeżeli mnie sprowadzacie z powrotem, abym wojował z Ammonitami, a Pan mi ich wyda, to czy zostanę waszym wodzem?                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wówczas Jefte odpowiedział starszym Gileadu: Jeżeli mnie namówicie, bym wrócił, aby walczyć z Ammonitami, a JAHWE mi ich wyda, to zostanę waszym wodzem.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jefte odrzekł starszyźnie Gileadu: „Jeśli wzywacie mnie, abym walczył przeciwko Ammonitom, a JAHWE sprawi, że ich pokonam, pozostanę waszym zwierzchnikiem”.                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jiftach odpowiedział ”starszym” ziemi Gilead: - Jeśli naprawdę sprowadzacie mnie po to, bym walczył przeciw Ammonitom, a Jahwe wyda mi ich, będę waszym wodzem.                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перейшли сини Аммона Йордан воювати і проти Юди і Веніяміна і проти дому Ефраїма, і дуже пригнітили синів Ізраїля.                                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Iftach odpowiedział starszym Gileadu: Skoro mnie sprowadzacie, bym walczył z synami Ammonu, czyż i wtedy, gdy WIEKUISTY podda ich przede mną, pozostanę waszym naczelnikiem?         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jefte powiedział więc do starszych Gileadu: ”Jeśli sprowadzacie mnie z powrotem, bym walczył z synami Ammona, i JAHWE faktycznie mi ich wyda, to zostanę waszą głową!”                 |

<sup>1)</sup> Zdanie to można interpretować również jako pytanie.